

---

ЮЖНАЯ АФРИКА

Толкование Правил процедуры Конференции по разоружению

УПРАВЛЕНИЕ ГЛАВНОГО ГОСУДАРСТВЕННОГО ЮРИСКОНСУЛЬТА (МЕЖДУНАРОДНОЕ ПРАВО)

First Floor  
Hatfield Court  
1052 Arcadia Street  
PRETORIA 0001

HREG8990120.01  
490/29/6/15  
RO19/99

DIRECTORATE: DNPД  
ROUTE: MA80

1. Касательно вашего запроса от 11 января 1999 года о консультативном заключении в отношении Правил процедуры Конференции по разоружению и Решения по вопросу о совершенствовании и повышении эффективности работы Конференции по разоружению.
2. Юриисконсультам было предложено дать заключение относительно правильного толкования пункта 5 d) принятого Конференцией по разоружению "Решения по вопросу о совершенствовании и повышении эффективности работы Конференции по разоружению" (документ CD/1036 от 21 августа 1990 года), который гласит следующее:

"5. По вопросу об ограничении времени, отводимого на создание вспомогательных органов и определение их мандатов: ... d) в случае отсутствия консенсуса по вопросу о создании любого отдельного вспомогательного органа или об определении его мандата лицо, являющееся в это время Председателем, в последующие две недели постарается определить специального координатора для оказания ему помощи в проведении неофициальных консультаций с целью достижения консенсуса".

3. В этом отношении мы даем следующую интерпретацию.

3.1 Правила толкования

Согласно правилам толкования, при толковании текста первостепенное значение имеет намерение составителей. В целом можно считать, что формулировка текста будет отражать намерения составителей. Если формулировка текста не дает четкого представления о намерении составителей или является двусмысленной или ведет к неопределенному или неразумному результату, в качестве средства толкования можно использовать *travaux préparatoires*, или подготовительную работу. Мы считаем, что формулировка обсуждаемого текста является достаточно четкой сама по себе и что нет необходимости рассматривать какой-либо подготовительный материал.

3.2 Функции и обязанности Председателя Конференции по разоружению в контексте пункта 5 d)

Пункт 5 d) четко предусматривает, что решения о создании вспомогательных органов должны приниматься на основе консенсуса. Этот пункт в основном указывает, каким образом должен действовать Председатель Конференции по разоружению в случаях отсутствия консенсуса по вопросу о создании такого органа, с тем чтобы достичь консенсуса. В таких случаях Председатель не имеет свободы выбора в том, что касается назначения или неназначения специального координатора. Председатель (после первых двух недель ежегодной сессии, когда должны проводиться основные прения по вопросу о создании вспомогательных органов и определении их мандатов, в соответствии с пунктом 5 c) решения CD/1036 Конференции по разоружению) в течение двух недель обязан постараться (постарается) определить специального координатора для оказания ему помощи в процессе достижения консенсуса.

3.3 Значение выражения "постарается определить"

Выражение "постарается определить", употребленное в пункте d), воспринимается как имеющее его обычное значение: в ситуации, предусмотренной пунктом 5 d), Председатель Конференции по разоружению обязан предпринять (предпринимает) все разумные шаги к тому, чтобы определить лицо, которое будет выполнять задачу специального координатора. Это должно быть сделано в течение двухнедельного периода после первых двух недель ежегодной сессии (когда должны проводиться основные прения по вопросу о создании вспомогательных органов и определении их мандатов). Когда нет ни одного лица, имеющегося в наличии или желающего и способного помочь Председателю в достижении консенсуса, Председатель один несет ответственность за проведение консультаций в целях достижения консенсуса без помощи специального координатора. Если Председатель может определить какое-либо лицо, то он назначал бы это лицо для выполнения задачи, изложенной в пункте 5 d).

3.4 Требуется ли консенсус на Конференции по разоружению для назначения специального координатора?

Как указано выше, в пункте 5 d) оговорены ситуации, когда отсутствует консенсус по вопросу о создании вспомогательных органов или определении их мандатов. Ни в одной части текста пункта 5 d) не содержится положений, указывающих на то, что для назначения специального координатора на Конференции по разоружению требовался бы консенсус.

Назначение указанного специального координатора производится посредством одностороннего решения Председателя. Текст пункта 5 d) не предусматривает и не подразумевает каким-либо образом, что Председатель должен получить чье-либо одобрение для своего решения о назначении специального координатора или добиться консенсуса в отношении такого назначения. Разумно предположить, что если бы составители предусматривали необходимость консенсуса в этом отношении, то в тексте содержалось бы четкое положение на этот счет. Это заключение подкрепляется тем обстоятельством, что любое решение о создании вспомогательного органа должно – даже после назначения специального координатора – приниматься на основе консенсуса. Любое противное толкование явно вступало бы в коллизию с текстом.

Тезис о необходимости консенсуса в отношении назначения потенциально способствовал бы возникновению такой ситуации, когда член Конференции по разоружению, препятствовавший формированию консенсуса по первоначальному предложению о создании какого-либо конкретного вспомогательного органа или определении его мандата, был бы в состоянии вновь препятствовать консенсусу в отношении назначения специального координатора. Тем самым было бы сорвано четкое намерение составителей, которые старались создать механизм в качестве подспорья для достижения консенсуса, а не механизм для сохранения изначального расхождения.

3.5 Срок полномочий специального координатора

Пункт 5 d) не предусматривает каких-либо искусственных ограничений или лимитов в отношении срока полномочий специального координатора, назначаемого по условиям его положений. Срок полномочий специального координатора, назначенного на основании пункта 5 d), зависел бы от конечного исхода неофициальных консультаций, которые должны проводиться специальным координатором.

ГЛАВНЫЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ЮРИСКОНСУЛЬТ

ПРЕТОРИЯ

21 ЯНВАРЯ 1999 ГОДА

-----